Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król wstał zatem i zasiadł w bramie, a całemu ludowi doniesiono: Oto król zasiadł w bramie. I cały lud przyszedł przed oblicze króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zatem wstał i zajął swoje miejsce w bramie, a ludowi wkrótce to obwieszczono. Wówczas cały lud stawił się przed obliczem króla. Po bitwie Izrael uciekł, każdy do swojego namiotu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król wstał i zasiadł w bramie. Zawiadomiono cały lud: Oto król zasiadł w bramie. I cały lud stawił się przed królem. Izraelici zaś uciekli, każdy do swego namiotu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstał tedy król, i siadł w bramie; i opowiedziano to wszystkiemu ludowi, mówiąc: Oto król siedzi w bramie. I przyszedł wszystek lud przed oblicze królewskie; ale Izraelczycy uciekli byli, każdy do namiotu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstał tedy król i siadł w bramie, i powiedziano wszemu ludowi, że król siedzi w bramie. I przyszedł wszytek lud przed króla. Lecz Izrael uciekł do przybytków swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podniósł się król i zasiadł w bramie. Całemu wojsku podano do wiadomości: Oto król siedzi w bramie. Całe wojsko przeszło przed obliczem króla. Tymczasem wszyscy Izraelici uciekli do swych namiotów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstał tedy król i zajął swoje miejsce w bramie. Doniesiono więc całemu zbrojnemu ludowi: Oto król zajął swoje miejsce w bramie. Toteż przyszedł cały lud zbrojny i stanął przed królem. A gdy Izraelici zbiegli, każdy do swego namiotu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podnieś się więc teraz, wyjdź i przemów do serca twoich sług. Przysięgam bowiem na JAHWE, że jeżeli nie wyjdziesz, to żaden człowiek nie pozostanie przy tobie tej nocy. Byłoby to dla ciebie większym nieszczęściem niż wszystkie nieszczęścia, które spadły na ciebie od twojej młodości aż do tej chwili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz jednak wstań, wyjdź i powiedz jakieś serdeczne słowo do twoich sług! Jeśli tego nie zrobisz, to przysięgam ci w imię JAHWE, że nikt z nich nie pozostanie w twojej służbie ani dnia więcej! A to będzie dla ciebie większym nieszczęściem niż wszystkie nieszczęścia, jakie spadły na ciebie od twojej młodości aż do chwili obecnej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc wstań, wyjdź i przemów do serca twoich sług, bo - przysięgam na Jahwe - że jeżeli nie wyjdziesz, ani jeden człowiek nie pozostanie przy tobie tej nocy; a [będzie to większym] nieszczęściem dla ciebie niż wszystkie nieszczęścia, jakie spotkały cię od twej młodości aż do chwili obecnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, вставши, вийди і заговори до серця твоїх рабів, бо я поклявся в Господі, що коли сьогодні не вийдеш, не останеться мужа з тобою в цій ночі. І ти зрозумій, що це тобі гіршим (буде) від всього зла, що найшло на тебе від твоєї молодости аж до тепер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz wstań i przemów do serca twoich sług! Bo przysięgam na WIEKUISTEGO, że gdy teraz nie wyjdziesz, tej nocy nie pozostanie przy tobie ani jeden człowiek. A byłoby to dla ciebie większe nieszczęście od wszystkich nieszczęść, które cię spotkały od twojej młodości – aż dotąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król wstał i usiadł w bramie, a cały lud powiadomiono: ”Oto król siedzi w bramie”. I cały lud zaczął przychodzić przed króla. A Izrael uciekł, każdy z nich do swego domu, |